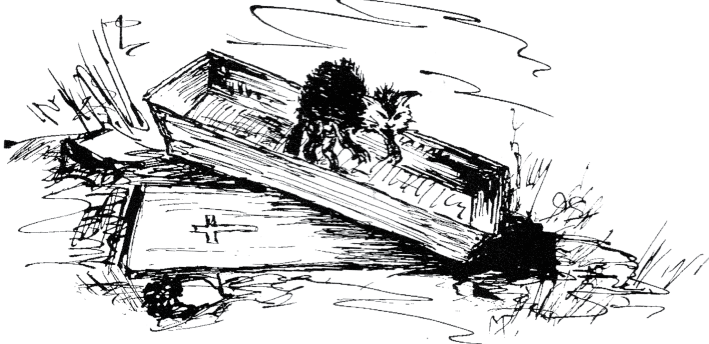


Die Toten wurden von etwa 1300 bis 1670 von Teis zum Sitz der Ursprache nach Albeins gebracht. Dieser Totenstein diente zum Abstellen des Sarges und als Raststätte. Geschichten und Sagen ranken sich bis heute um diesen Stein.

Dal 1300 al 1670 circa, i defunti di Tiso dovevano essere condotti alla storica parrocchia di Albes. La cosiddetta Pietra dei defunti fungeva un tempo da punto di riposo e di appoggio delle bare. Tante sono, ancora oggi, le storie e leggende che si raccontano su questa pietra.

From about 1300 to 1670 the bodies of the dead from Teis had to be conveyed to Albeins, the location of the original parish. This place served as a temporary location for the coffins and as a resting place. To this day, there are many stories and legends about this stone.



Die Hexenkatz
In Gufidaun war eine Frau gestorben, der man Umgang mit den Hexen zuschrieb. Als man mit der Leiche auf dem Weg zum Friedhof in Albeins beim Totenstein Halt machte, um da die übliche erste Einsegnung vorzunehmen, hörte man aus dem abgestellten Sarg ein Klopfen. Die Anwesenden stoben vor Schreck auseinander, der Pfarrer schlug mit dem Weihwasserwedel Kreuze in die Luft. Nur der behetzte Mesner öffnete, in der Meinung es mit einem Fall von Scheintod zu tun zu haben, die Truhe. Es lag in ihr aber keine Leiche mehr, dafür aber entsprang dem Sarg eine schwarze Katze. Die Hexen haben ihr Opfer zurückgeholt.

Il gatto della strega
A Gudun era morta una donna che si diceva avesse a che fare con le streghe. Quando sulla strada per il cimitero di Albes si fece sosta alla Pietra dei defunti per procedere come d'abitudine alla prima benedizione della salma, si sentì provenire un rumore dalla bara appoggiata sulla pietra. Pareva che qualcuno bussasse. Terrorizzati, i presenti si dilagarono, mentre il parroco continuava a ripetere nell'aria il segno della croce con l'acqua santa. Solo il sacrestano, più coraggioso, si risolse ad aprire la bara, temendo che potesse trattarsi di uno di quei casi di morte apparente. Al suo interno non vi trovò più alcun defunto. Dalla bara saltò invece fuori un gatto nero. Le streghe si erano riprese il loro sacrificio.

The »Witch Cat«
In Gufidaun, a woman had died who was rumored to have consorted with witches. While conveying her body to the cemetery in Albeins, the company stopped at the »Totenstein« and set down the coffin for the usual first benediction. Suddenly, they heard a knocking coming from the coffin. The members of the company were struck with fear and ran in all directions. The priest made the Sign of the Cross in the air with Holy Water. Only the courageous sacristan – who had guessed that this might be a case of premature burial – had the presence of mind to open the coffin. But there was no longer any human body inside. Instead, only a black cat jumped out. The witches had claimed their victim.

Der schwarze Hund vom Totenstein
Unheimlich war's in den Nächten beim Unterstoaner, als man in alten Zeiten, vor allem zu Sonnwend im Winter, am nahen Totenstein den »schwarzen Hund« heulen hörte. Er war wohl der Wächter dieses mystischen Ortes und rührte sich kaum von dieser Stelle. Nicht selten wurde er von Durchziehenden gesehen und auch der Unterstoaner, sowie andere Anrainer, wussten von ihm zu erzählen. Kaum zu Gesicht gekommen, ließ der schwarze Hund das Heulen sein, blieb wie versteinert stehen und löste sich alsbald in Nebel auf. Nur mit einem inbrünstigen Stoßgebet konnte man sich vom Schreck erholen. Zu Beginn der »neuen Zeit«, mit dem Bau der Südbahn (Brennerbahn, 1864–67), wurde der schwarze Hund zum letzten Mal wahrgenommen. Nach Abschluss der Verlegungsarbeiten sah man ihn in der Nacht auf dem Bahngleise sitzen, er heulte gottesjämmerlich bis zum Betläuten in den frühen Morgenstunden. Dann ward er nicht mehr gesehen und gehört.

Il cane nero della Pietra dei defunti
Era un'atmosfera inquietante quella che in tempi antichi si respirava di notte nei pressi del Maso Unterstein, soprattutto nelle notti del solstizio d'inverno quando dalla vicina Pietra dei defunti si sentiva ululare il »cane nero«. Era, del resto, il custode di questo luogo mistico e non si allontanava mai da quel punto. Non di rado veniva avvistato dai passanti e anche il contadino del Maso Unterstein, e altri vicini, lo raccontavano. Appena visto, il cane nero smetteva però immediatamente di ululare e se ne stava immobile, quasi impietrito, dissolvendosi di lì a poco nella nebbia. Solo con una fervente e rapida preghiera si riusciva a riaversi dallo spavento. All'avvio della »nuova era«, con la costruzione della ferrovia del sud (Ferrovia del Brennero, 1864–67), quel cane nero fu visto per l'ultima volta. Terminati i lavori di posa dei binari, lo si vide seduto di notte sulle traversine, ululare a squarciagola fino alle campane del mattino. Poi non se ne seppe più nulla. Nessuno lo vide o sentì più.

The »Black Hound« of the »Totenstein«
It was weird and eerie at night at the Unterstoaner place – where, long ago, and especially at the time of the Winter Solstice, one could hear the baying of the »Black Hound« at the nearby »Totenstein.« It was believed that the »Black Hound« was the guardian of that mystical place from which he never ventured far. He was frequently spied by travelers – but old Unterstoaner and other neighbors had many a tale to tell about the strange beast. As soon as one caught a glimpse of him, the »Black Hound« would stop his howling and stand as still as a stone, whereupon he would quickly dissolve into a mist. The only way to recover from the shock was to quickly repeat an ardent prayer. In the early days of the modern era, as the southern railroad (Brenner railway, 1864–67) was being built, the »Black Hound« was seen for the last time. After completing the laying-down of the rails, he was seen sitting on the tracks. He howled pitifully until the tolling of the church bells in the early hours of the morning. That was the last that he was ever seen or heard from.

Mitternatterer, Peter: G'heart und derzähl - Geschichte Sagen und Erzähltes von Albeins.
Albeins: Bildungsausschuss Albeins, 2007, S. 47, 49
Zeichnungen: Peter Mitternatterer

Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete
L'Europa investe nelle zone rurali
Europe is investing in the rural areas here.



Text und Foto: S. Gasser © Leo Unterholzner